

SOMMAIRE

VOLUME I : PRÉSENTATION ET ÉDITION

REMERCIEMENTS	9
REMARQUES	10
INTRODUCTION.....	11
SYSTÈME DE TRANSLITTÉRATION.....	14
LISTE DES ABRÉVIATIONS	16
LISTE DES SIGLES DES RECENSIONS, TRADITIONS ET VERSIONS DE LA GESTE.....	18

PRÉSENTATION

I. LA TRADITION ÉCRITE DE LA GESTE DE ZĪR	21
LES SOURCES ANCIENNES	21
DESCRIPTION DES MANUSCRITS ET ÉDITIONS DE LA GESTE	24
<i>La recension yéménite</i>	25
<i>La recension poétique égyptienne</i>	27
<i>La recension syrienne</i>	28
la tradition poétique	28
la tradition mixte	29
l'édition "semi-savante".....	30
la tradition des conteurs.....	31
CONFRONTATION DES TEXTES DE LA GESTE	32
<i>Limites de la geste</i>	32
<i>Spécificités des recensions yéménite et syrienne</i>	35
<i>Spécificités de la recension poétique égyptienne</i>	40
<i>Les versions de la recension syrienne</i>	42
Diversité et convergence des versions.....	42
Découpage et tendances "politiques"	47
Spécificités du contenu.....	48
SCHÉMA D'ENSEMBLE DE LA GESTE	55

II. LES MANUSCRITS DE LA TRADITION DES CONTEURS	56
<i>Description, origine et fonction</i>	56
<i>Convergences et divergences</i>	59
<i>Spécificité du manuscrit We 822-6</i>	63
III. LE MANUSCRIT WE 822-6.....	64
DESCRIPTION.....	64
<i>Divisions, écriture, mise en page, lacunes, titres, datation,</i> <i>propriétaire</i>	64
<i>Indices de relecture</i>	68
<i>Indices de recopie d'un autre manuscrit</i>	69
<i>Conclusion sur les circonstances de la copie</i>	72
PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES ET LINGUISTIQUES	72
<i>Hétérogénéité de l'orthographe et de la langue</i>	73
<i>Particularités graphiques</i>	74
<i>Particularités orthographiques</i>	75
Utilisation spéciale de certaines lettres.....	75
Substitution de certaines consonnes	77
Utilisation des voyelles longues comme marques vocaliques.....	78
Fragilité de certaines lettres	79
Les contradictions syllabiques ou leur absence.....	80
<i>Grammaire</i>	80
<i>Marques casuelles</i>	80
<i>Pronoms</i>	81
<i>Verbes</i>	82
<i>Syntaxe</i>	85
Tendance à l'emploi de formes analytiques	85
Tendance à la juxtaposition	86
Discours direct et indirect	87
<i>Vocabulaire</i>	88
<i>Conclusion sur la langue du manuscrit</i>	91
COMPOSITION	92
<i>La prose</i>	93
La prose dans le récit des événements.....	93
- Utilisation des formules.....	93
- Variété des styles.....	96
- Contradictions dans la formulation	97
La prose dans le discours direct et les dialogues.....	97

TABLE DES MATIÈRES

III

<i>Les poèmes</i>	100
Formes des <i>qaṣīdah</i>	100
- Intervention unique ou poèmes en répons	100
- Formules d'introduction	102
- Formules de conclusion.....	104
- Rime.....	107
- Métrique.....	110
Genre, fonction et contenu du <i>qaṣīdah</i>	111
- "Poèmes-répliques".....	111
- Longs "poèmes-récits" (<i>mağrāwiyyah</i>).....	113
- Petits poèmes.....	118
- Poèmes ou fragments de poèmes de portée générale	118
Poèmes strophiques	119
<i>Rapport entre la prose et la poésie</i>	121
<i>Démultiplications et contradictions au sein du récit</i>	127
Doublets	127
Récits en deux temps ou en série	128
Contradictions dans la présentation des faits	129
IV. CONCLUSION	131
<i>Permanence et diversité de la tradition</i>	131
<i>Les manuscrits des conteurs, témoins éphémères d'un art et de l'histoire</i>	132
<i>Les messages de la tradition des conteurs</i>	135
<i>La geste de Zir est-elle tout à fait morte ?</i>	138
BIBLIOGRAPHIE	141

ÉDITION DU MANUSCRIT WE 822-6

I. INTRODUCTION (en arabe).....	
II- ÉDITION (voir table des matières en arabe)	

VOLUME II : TRADUCTION

PRÉSENTATION DE LA TRADUCTION	7
<i>Problèmes et difficultés</i>	7

<i>Quelques options</i>	7
<i>Présentation et découpage du texte</i>	9
<i>Translittération</i>	11
<i>Notes de la traduction</i>	11
<i>Signes utilisés dans la traduction</i>	12
TABLEAU DES PRINCIPAUX PERSONNAGES, PEUPLES ET TRIBUS	13
RÉSUMÉ DU MANUSCRIT WE 822-6.....	15
TRADUCTION.....	29
WE 822	
I. CONFLIT ENTRE TUBBA‘, ROI DU YÉMEN, ET LES FILS DE QAYS	
1- <i>Mariage entre cousins chez les Fils de Qays</i>	29
2- <i>Tubba‘ le Yéménite envahit la Syrie et fait pendre le roi Rabi‘ah</i> ...	31
3- <i>Tubba‘ se fait amener la belle Ĝalilah, fille de Murrah</i>	43
4- <i>Kulayb fils de Rabi‘ah venge son père et devient</i> <i>sultan des Fils de Qays</i>	68
5- <i>Kulayb épouse sa cousine Ĝalilah et se fait aménager une réserve.</i>	87
6- <i>Kulayb gronde son jeune frère Zīr</i>	88
II. VENGEANCE DE SU‘ĀD LA YÉMÉNITE	
7- <i>Mariage de Su‘ād, sœur de Tubba‘, avec Sa‘d le Yéménite</i>	90
8- <i>Su‘ād médite la vengeance de son frère</i>	95
WE 823	
9- <i>Ĝalilah tente de faire périr Zīr, qui se distingue par</i> <i>ses formidables exploits</i>	100
10- <i>Zīr s’installe au Puits des Lions</i>	132
11- <i>Su‘ād et sa chamelle sèment la zizanie entre Fils de Murrah</i> <i>et Fils de Rabi‘ah</i>	134
12- <i>Ĝassās fils de Murrah tue Kulayb. Testament de Kulayb</i> <i>à son frère Zīr</i>	156
III. DÉBUT DE LA GUERRE ENTRE LES TRIBUS COUSINES	
13- <i>Inquiétude chez les Fils de Murrah</i>	167
14- <i>Hammām, fils de Murrah, apprend à Zīr la mort de Kulayb.</i> <i>Les deux amis se prêtent serment.</i>	170
15- <i>Zīr tue son neveu Šabbānah. Reproches de sa sœur Dībā’</i>	174
16- <i>La nouvelle du meurtre de Kulayb parvient aux Fils de Qays</i>	179
17- <i>Les orphelines vont chercher Zīr au Puits des Lions</i>	180
18- <i>Serment de Zīr devant le corps de son frère Kulayb</i>	184
19- <i>Zīr contesté par les émirs des Fils de Qays</i>	186

	20- <i>Zīr envoie les émirs félon à la mort et assied son autorité sur les Qaysites</i>	187
We 824		
	21- <i>Le cheikh Nu'mān recommande à Zīr de ne pas combattre pendant sept ans</i>	194
	22- <i>Les Fils de Qays passent dans le camp des Fils de Murrah. Ğassās tente de s'emparer du château de Kulayb</i>	200
	23- <i>Ğassās enlève le poulain noir de 'Uday qui se déguise en palefrenier et le lui reprend</i>	217
	24- <i>Un homme dans le tombeau de Kulayb</i>	237
	25- <i>Les Fils de Murrah vont chercher secours auprès du roi abyssin al-Ra'īnī</i>	242
	26- <i>Nouvelle trêve. Zīr est livré, à moitié mort, à sa sœur Ǫibā'</i>	255
IV. AL-ZĪR À LA COUR DU ROI JUIF		
	27- <i>Zīr, jeté à la mer, parvient au royaume de Ḥakmūn le juif. Il élève deux chevaux marins : al-Aḥrağ et Abū Ḥağlān</i>	262
We 825		
	28- <i>Juifs et Chrétiens en guerre. Zīr repousse les Chrétiens et tue leur roi</i>	271
	29- <i>Le vizir juif tente de ravir à Zīr les fruits de sa victoire</i>	282
V- REPRISSE DE LA GUERRE		
	30- <i>Zīr rentre chez lui. Prospérité des Fils de Murrah, misère des orphelines</i>	290
	31- <i>Murrah achète le cheval al-Aḥrağ. Zīr va chercher Abū Ḥağlān chez Ḥakmūn</i>	301
	32- <i>Les Fils de Qays réintègrent leurs villages. Reprise des hostilités</i>	305
	33- <i>L'intercession des femmes et des vieillards</i>	319
	34- <i>Zīr tombe dans une fosse et en ressort. Yamāmah n'est toujours pas satisfaite</i>	323
	35- <i>Zīr achète un âne et un poulain</i>	332
We 826		
	36- <i>Šaybūn affronte Zīr, qui le tue</i>	335
	37- <i>Hammām veut venger la mort de ses deux fils</i>	351
VI. VENGEANCE CONJOINTE D'AL-ZĪR ET D'AL-ĜARŪ		
	38- <i>Naissance et jeunesse d'al-Ĝarū</i>	358
	39- <i>Al-Ĝarū et Ğalīlah s'exilent chez l'émir Munğid</i>	361
	40- <i>Al-Ĝarū s'illustre en combattant Salīm al-Tubba'ī. Munğid lui donne sa fille</i>	364

41- <i>La mission des trois poètes</i>	374
42- <i>Sultān ramène Ğarū et Ğalīlah au campement des Fils de Murrah</i>	377
43- <i>Zīr voit Kulayb en rêve</i>	384
44- <i>Zīr et Ğarū s'affrontent en combat singulier</i>	386
45- <i>Les trois pommes. Al-Ğarū et al-Yamāmah se reconnaissent frère et sœur</i>	389
46- <i>Ğarū fait avouer la vérité à Ğalīlah. Il cache son jeu vis-à-vis des Fils de Murrah</i>	394
47- <i>Ğarū retrouve ses sœurs et son oncle Zīr dans le château de Kulayb</i>	403
48- <i>Zīr et Ğarū concoctent une ruse pour venir à bout de Ğassās</i>	416
49- <i>Vengeance conjointe</i>	419

APPENDICE : COMPLÉMENT D'APRÈS LE MANUSCRIT WE 753, 58B-59B

50- <i>Al-Ğarū inaugure un règne de justice et de paix</i>	427
--	-----

GLOSSAIRE DES TERMES TRANSLITTÉRÉS	429
INDEX DES NOMS PROPRES DE PERSONNAGES ET D'ANIMAUX.....	435
INDEX DES PEUPLES ET TRIBUS	443
INDEX DES LIEUX RÉELS ET IMAGINAIRES.....	447
TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME II.....	451